

I am
Men / Я

☐ the person named
ati atalgan adam / сам(а) указанное лицо

☐ a spouse, child or heir of a deceased person
kaytis bolgon adamdin jubayi, balasi je murastoochusu / супруг, ребёнок или наследник умершего

☐ a parent of a person under 18
18 jashka tolo elek adamdin ata-enesi / родитель лица младше 18 лет

☐ a priest (attach a letter on parish paper)
kashish (prikhod blankndagi katti tirkeñiz) / священник (приложить письмо на бланке прихода)

C. THE PERSON IN THE REGISTER

Kitepte jazilgan adam / Лицо, указанное в книге

Surname at the time of the sacrament
Sakramenttin ubaktisindagi familiyasi / Фамилия на момент таинства

Baptismal name (saint's name)
Suuğa chömüldürgöndögü atı (ıyktın atı) / Крестильное имя (имя святого)

Name in the passport
Pasporttoğı atı / Имя по паспорту

Date of the sacrament (if known; otherwise the year)
Sakramenttin künü (belgilüü bolso; antpese jılı) / Дата таинства (если известна; иначе год)

Date of birth
Tuulgan kün / Дата рождения

Father and mother (names as in the register)
Atası jana enesi (kitepte jazılǵanday) / Отец и мать (имена как в книге)

Godparents or witnesses
Suu ata, suu ene je kübölor / Восприемники или свидетели

Priest who officiated (if known)
Kızmat ötkörgön kashish (belgilüü bolso) / Совершивший священник (если известен)

Marginal notes to be included (crowning, ordination, annulment, change of name)
Kirgizile turgan chet belgileri (nikelöö, kashish darajası, nikenı jokko chıǵaruu, at özgörtüü) / Включить отметки на полях (венчание, рукоположение, признание брака недействительным, перемена имени)

☐ yes
ooba / да

☐ no
jok / нет

D. DELIVERY

Alıu / Получение

Collect or send
Alıp ketüü je jöñötüü / Получить или отправить

☐ collect at the cathedral office (Tuesday and Thursday, 14:00–17:00)
sobordun keñsesinen alam (sheyshembi jana beyshembi, 14:00–17:00) / в канцелярии собора (вторник и четверг, 14:00–17:00)

☐ send by registered post (enclose an addressed envelope with stamps for 45 som)
zakaz kat menen jöñötüñüz (45 somduk marka chaplangan darektüü konvert tirkeñiz) / заказным письмом (приложить конверт с адресом и марками на 45 сомов)

☐ send to the parish priest named below
tötmöndö atı atalgan prikhod kashishına jöñötüñüz / настоятелю прихода, указанному ниже

Parish priest and parish (if the certificate is to be sent to him)
Prikhod kashishi jana prikhod (kübölük aǵa jöñötülsö) / Настоятель и приход (если отправлять ему)

Copies
Nuskalar / Экземпляров

Language
Tili / Язык

☐

☐ Iradi
Iradi / ирадский

☐ Latin (for Rome)
latin (Rim üchün) / латинский (для

☐ English
anglıys / английский

☐ Russian
orus / русский

I declare that I am entitled to receive this certificate and that the information I have given is true. I understand that the certificate is a copy of an entry in the register of the Church, that it is not a document of civil status, and that it is issued for the purpose stated above only.

Bul kübölüktü aluuga ukugum bar ekenin jana bergen maalımatım tuura ekenin tastıktaym. Kübölük Chirköönün kitebindegi jazıunın köchürmösä ekenin, jarandık abal dokumenti emes ekenin jana jogoruda körsötülgön maksat üchün ǵana berilerin tüshünöt. / Подтверждаю, что имею право получить это свидетельство и что сведения достоверны. Мне известно, что свидетельство является копией записи в книге Церкви, не является документом о гражданском состоянии и выдаётся только для указанной цели.

Signature of the applicant
Arız beruıchunın kolu / Подпись заявителя

Date
Kün / Дата

M.P. / Möör / М.П.

Form SJ-2 (rev. 2008)

Page 2 of 3 · 2-bet / 3 · Стр. 2 из 3

Free of charge. Sale of this form is prohibited.
Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

FOR OFFICIAL USE ONLY • KIZMATTIK PAYDALANUU ÜCHÜN GANA • ТОЛЬКО ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ		
Register, volume, page, entry No. <i>Kitep, tom, bet, jazui No. / Книга, том, лист, № записи</i>		Entry found <i>Jazui tabildi / Запись найдена</i>
		☐ yes <i>ooba / да</i>
		☐ no <i>jok / нет</i>
Certificate No. <i>Kübölük No. / № свидетельства</i>	Issued <i>Berildi / Выдано</i>	Seal of the cathedral parish <i>Печать соборного прихода</i> M.P. / Möör / М.П.
	DDMMYYYY	
The Rector or the priest in charge of the registers <i>Rektor je kitepterje jooptuu kashish / Настоятель или священник, ведающий книгами</i>		Office clerk <i>Keñse kizmatkeri / Секретарь канцелярии</i>

NOTES • TÜSHÜNDÜRMÖLÖR • ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Certificates are ready in 10 working days, or 30 days for a search without the date of the sacrament. There is no fee; an offering of 50 som is customary and is received at the candle desk against a receipt. Certificates for use abroad in Latin or English are signed by the Chancellor of the Archeparchy and take a further 10 days. The Church does not give apostilles; for those, apply to the Office of the Governor with the certificate and its notarised translation.

Kübölkütör 10 jumush kündö, sakramenttin küni körsötülböğön izdöö üchün 30 kündö dayar bolot. Aki jok; 50 som sadaka salt bolup, shamdal stoolunda tilkat menen kabil alnat. Chet elde kordonuu üchün latn je angliys tilindegi kübölüktörgö arkhieparkhiyanın kantsleri kol koyot jana dagı 10 kün kerek. Chirköö apostil koyboyt; al üchün kübölük jana anın notarius tastiktagan kotormosu menen Gubernator keñsesine kaynılız. / Свидетельства готовы через 10 рабочих дней, при поиске без даты таинства — через 30 дней. Платы нет; принято пожертвование 50 сомов, которое принимается у свечного стола под квитанцию. Свидетельства для заграницы на латинском или английском подписывает канцлер архиепархии, это ещё 10 дней. Церковь апостиль не ставит; для этого обращайтесь в Канцелярию Губернатора со свидетельством и его нотариальным переводом.

Cut here • Bu jerden kesiniż • Линия отреза

RECEIPT FOR A REQUEST FOR A CERTIFICATE FROM THE PARISH REGISTERS (Form SJ-2)

*Prihod kitepterinen kübölük suroonu kabil alğanı tuuraluu tilkat / Расписка в приёме запроса свидетельства из приходских книг***Received from***Kimden alındı / Принято от***Registration No.***Kattoo nomeri / Per. №***Date received***Kabil alingan kün / Дата приёма*

DDMMYYYY

Sacristan or office clerk*Sakristan je keñse kizmatkeri / Ризничий или секретарь канцелярии***Offering received, som (voluntary)***Alingan sadaka, som (öz erki menen) / Принято пожертвование, сом (добровольно)*